

No. 271

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN**

**Treaty of Alliance (with exchange of notes). Signed at
Tehran, on 29 January 1942**

Official texts: English, Russian and Persian.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 10 July 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
IRAN**

**Traité d'alliance (avec échange de notes). Signé à Téhéran,
le 29 janvier 1942**

Textes officiels anglais, russe et persan.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 10 juillet 1951.*

فصل نهم

این پیمان پس از امضاء معتبر است و تا تاریخی که برای بیرون بردن قوای دول متحده از خاک ایران برطبق فصل پنجم مقرر شده باعتبار باقی خواهد بود •
 بنابراین نمایندگان مختار مذکور در فوق این پیمان را امضاء و مهر کرده اند •
 در تهران سه نسخه بزبان انگلیسی روسی و فارسی تحریر شد و هر سه نسخه یکسان معتبر خواهد بود • بتاریخ نهم بهمن ماه ۱۳۲۰ •

R. W. BULLARD

A. СМІРНОВ

علی سہیلی

ضمیمہ (۳)

شماره ۴۹۵۳

تاریخ، نهم بهمن ماه ۱۳۲۰

آقای وزیر مختار

با عطف به بند دوم از فصل ششم از پیمان اتحادی که امروز امضاء شد مفتخرًا از جانب دولت ایران بجا بعالی اطمینان میدهم که دولت ایران بنا بر بند مزبور خلاف تعهدات خود میداند که چنانچه این دو دولت هر دو با دولت دیگری روابط سیاسی نداشته باشند دولت ایران با آن دولت روابط سیاسی نگاه بدارد

موقع را مفتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید •

علی سہیلی

جناب سرریدر ویلیام بولارد وزیر مختار
 و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه انگلستان در ایران - تهران

مسلم است که حضور این قوا در خاک ایران اشغال نظامی نخواهد بود و مزاحمت آنها با ادارات و قوای تأمینیه ایران و زندگانی اقتصادی کشور و رفت و آمد عادی سکنه و اجرای قوانین و مقررات ایران در حد اقل امکان خواهد بود .

۲ - هرچه زودتر ممکن شود بعد از اعتبار یافتن این پیمان يك یا چند قرار داد راجع به تعهدات مالی که دول متحده بسبب مقررات این فصل و فقره (ب-ج-د) از بند دوم فصل سوم برعهده خواهند داشت در اموری از قبیل خریدهای محلی و اجاره ابنیه و تأسیسات صنعتی و بکار گرفتن کارگران و مخارج حمل و نقل و امثال آن فیما بین منعقد خواهد شد .

قرارداد بخصوصی منعقد خواهد شد ما بین دول متحده و دولت شاهنشاهی ایران که معین خواهد کرد که بعد از جنگ ابنیه و اصلاحات دیگری که دول متحده در خاک ایران انجام داده باشند چه شرایط بدولت شاهنشاهی ایران واگذار میشود در قراردادهای مزبور مصونیت هائی هم که قوای دول متحده در ایران از آن بر خوردار خواهند بود مقرر خواهد گردید .

فصل پنجم

پس از آنکه کلیه مخاصمه ما بین دول متحده با دولت آلمان و شرکای او بموجب يك یا چند قرارداد متارکه جنگ متوقف شد قوای دول متحده در مدتی که زیاده از ششماه نباشد از خاک ایران بیرون برده خواهد شد و اگر پیمان صلح ما بین آنها بسته شد ولو اینکه قبل از ششماه بعد از متارکه باشد بلا فاصله قوای خود را بیرون خواهند برد مقصود از شرکای دولت آلمان هر دولت دیگری است که اکنون یا در آینده با یکی از دول متحده بنای مخاصمه گذاشته یا بگذارد .

فصل ششم

۱ - دول متحده متعهد میشوند که در روابط خود با کشورهای دیگر روشی اختیار نکنند که به تمامیت خاک و حاکمیت یا استقلال سیاسی ایران مضر باشد و پیمانهای نیندند که با مقررات این پیمان منافات داشته باشد و متعهد میشوند که در هر امری که مستقیماً با منافع ایران مرتبط باشد با دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاهی مشاوره نمایند .

۲ - اعلیحضرت همایون شاهنشاه متعهد میشوند که در روابط خود با کشورهای دیگر روشی اختیار نکنند که با اتحاد منافی باشد یا پیمانهای منعقد نکنند که با مقررات این پیمان منافات داشته باشد .

فصل هفتم

دول متحده مشترکاً متعهد میشوند که بهترین مساعی خود را بکار ببرند که حیات اقتصادی ملت ایران را در مقابل تضییقات و اشکالاتی که در نتیجه جنگ حاضر پیش یاید محفوظ بدارند پس از آنکه این پیمان اعتبار یافت برای بهترین و جه عمل کردن این تعهد ما بین دولت ایران و دول متحده مذاکرات شروع خواهد شد .

فصل هشتم

مقررات این پیمان ما بین اعلیحضرت همایون شاهنشاه و هر يك از دو طرف معظم متعاهد دیگر مانند تعهدات دو طرفی یکسان الزام آور است .

فصل اول

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما وراه چار و امپراطور هندوستان و هیئت رئیس شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی (که از این پس آنها را دول متحده خواهیم نامید) مشترکا وهریک منفردا تعهد میکنند که تمامیت خاک ایران و حاکمیت و استقلال سیاسی ایران را محترم بدارند .

فصل دوم

ما بین دول متحده از یکطرف و دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران از طرف دیگر پیمان اتحادی بسته میشود .

فصل سوم

۱ - دول متحده مشترکا و هریک منفردا تعهد میشوند که جمیع وسایلی که در اختیار دارند ایران را در مقابل هر تجاوزی از جانب آلمان یا هر دولت دیگر دفاع نمایند .
۴ - اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران تعهد میشوند که :
الف - جمیع وسایلی که در دست دارند و بهر وجه ممکن شود بادول متحده همکاری کنند تا تعهد فوق انجام یابد ولیکن معیاضت قوای ایرانی محدود بحفظ امنیت داخلی در خاک ایران خواهد بود .

ب - برای عبور لشکریان یا مهمات از یک دولت متحد بدولت متحد دیگر یا برای مقاصد مشابه دیگر بدول متحده حق غیر محدود بدهد که آنها جمیع وسایل ارتباطی را در خاک ایران بکار ببرند و نگاهداری کنند و حفظ نمایند و در صورتیکه ضرورت نظامی ایجاب نماید بهر نحوی که مقتضی بداند در دست بگیرند راهها و رودخانهها و میدانهای هوایمائی و بنادر و لولههای نفت و تاسیسات تلفنی و تلگرافی و بی سیم مشمول این فقره میباشند .

ج - هر نوع مساعدت و تسهیلات ممکنه بنمایند که برای منظور نگاهداری و بهبود وسایل ارتباطی مذکور در فقره (ب) مصالح و کارگر فراهم شود .

د - باتفاق دول متحده هرگونه عملیات سانسوری که نسبت بوسایل ارتباطی مذکور در فقره (ب) لازم بداند بر قرار کنند و نگاه بدارند .

۳ - واضح و مسلم است که در اجرای فقرات (ب-ج-د) از بند دوم این فصل دول متحده حوائج ضروری ایران را کاملا منظور نظر خواهند داشت .

فصل چهارم

۱ - دول متحده میتوانند در خاک ایران قوای زمینی و دریائی و هوائی بعده که لازم بداند نگاه بدارند و تا جائیکه مقتضیات استراتژیک اجازه بدهد قاطبی که این قوا آنجا نگاهداشته خواهند شد با موافقت دولت ایران تعیین خواهد شد جمیع مسائل مربوط بروابط بین قوای دول متحده و ادارات دولت ایران حتی الامکان با همکاری ادارات ایران تسویه خواهد شد بنحوی که ما موثیت قوای مزبور محفوظ باشد .

No. 271. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

پیمان اتحاد

بین

دولت پادشاه انگلستان و

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و

دولت شاهنشاهی ایران

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما وراه بحار و امپراطور هندوستان و هیئت رئیس شوری عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی از یکطرف و اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران از طرف دیگر :

نظر باصوّل منشور اتلانتیک که رئیس جمهور دولّ متحده امریکا و نخست وزیر دولت انگلستان در چهاردهم ماه اوت ۱۹۴۱ بر آن توافق کرده و بجهان اعلام نموده اند و دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی نیز در بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۴۱ اصول مزبور را تایید نموده و دولت اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران هم توافق کامل خود را با آن اصول ابراز مینمایند و ما یلند که با ملل دیگر جهان بطوریکان از آن بهره مند شوند و :
چون آرزومند میباشند که رشته دوستی و حسن قاطم بین استوار شود و :

نظر باینکه این مقاصد بوسیله عقد پیمان اتحاد بهتر حاصل میشود : توافق نمودند که برای این منظور پیمانی منعقد سازند و نمایندگان مختار خود را از اینقرار تعیین نمودند :

اعلیحضرت پادشاه بریتانیای کبیر و ایرلند و مستملکات انگلیس ما وراه بحار و امپراطور هندوستان بنام مملکت متحده بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی :

جناب سر ریدر ویلیام بولارد

وزیر مختار و نماینده فوق العاده اعلیحضرت پادشاه انگلستان در ایران •
هیئت رئیس شورای عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی :

جناب آقای آندره آندریویچ سمیرنوف

سفیر کبیر فوق العاده اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی در ایران •
اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران :

جناب آقای علی سهیلی

وزیر امور خارجه شاهنشاهی •

و نمایندگان مزبور اختیارات تامه خود را ارائه نمودند که صحیح و معتبر بود و بر مقررات ذیل موافقت کردند :

№. 271. RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

ДОГОВОР О СОЮЗЕ МЕЖДУ ВЕЛИКОБРИТАНИЕЙ, СССР И ИРАНОМ

Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских владений за морями, Император Индии и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Его Императорское Величество Шахиншах Ирана, с другой стороны :

исходя из принципов Атлантической Хартии, совместно согласованных и объявленных всему миру президентом Соединенных Штатов Америки и премьер-министром Соединенного Королевства 14-го августа 1941 года, и одобренных Правительством Союза Советских Социалистических Республик 24-го сентября 1941 года, с которыми Его Величество Шахиншах объявляет свое полное согласие, и благами которых он желает воспользоваться на равных основаниях с другими нациями мира ;

будучи озабочены укреплением уз дружбы и взаимного понимания между ними ;

считая, что эти цели могут быть достигнуты лучше всего путем установления союза, согласились заключить для этой цели договор и назначили в качестве своих полномочных представителей :

Его Величество Король Великобритании, Ирландии, Британских владений за морями, Император Индии, от имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии :

Его Превосходительство сэра Ридера Вильяма Булларда,

Чрезвычайного и Полномочного Министра Великобритании в Иране,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик :

Смирнова, Андрея Андреевича,

Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Иране,

Его Императорское Величество Шахиншах Ирана :

Его Превосходительство г. Али Сохейли,

Министра Иностранных Дел Ирана,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских владений за морями, Император Индии и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик (именуемые ниже как Союзные Государства), совместно и раздельно обязуются уважать территориальную целостность, суверенитет и политическую независимость Ирана.

Статья 2

Устанавливается союз между Союзными Государствами, с одной стороны, и Его Императорским Величеством Шахиншахом Ирана, с другой.

Статья 3

1. Союзные Государства совместно и раздельно обязуются защищать Иран всеми имеющимися в их распоряжении средствами против всякой агрессии со стороны Германии или любой другой державы.

2. Его Императорское Величество Шахиншах обязуется :

а) сотрудничать с Союзными Государствами всеми доступными ему средствами и всеми возможными путями с тем, чтобы они могли выполнить вышеуказанные обязательства. Помощь иранских вооруженных сил, однако, ограничивается поддержанием внутреннего порядка на иранской территории;

б) обеспечить за Союзными Государствами в целях транспорта войск и снабжения от одного Союзного Государства к другому или для иных подобных целей неограниченное право использования, поддержания, охраны и, в случае военной необходимости, контроль в любой потребной им форме всех средств коммуникаций по всему Ирану, включая железные, шоссейные и грунтовые дороги, реки, аэродромы, порты, нефтепроводы, телефонные, телеграфные и радио установки;

в) оказывать возможную помощь и содействие в получении материалов и набора рабочей силы в целях поддержания и улучшения средств коммуникаций, указанных в пункте « б »;

г) установить и поддерживать в сотрудничестве с Союзными Государствами такие меры цензурного контроля, какие они сочтут необходимыми для всех средств коммуникаций, упомянутых в пункте « б ».

3. Совершенно очевидно, что при применении пунктов « б », « в » и « г » § 2 настоящей статьи, Союзные Государства полностью примут во внимание существенные нужды Ирана.

Статья 4

1. Союзные Государства могут содержать на иранской территории сухопутные, морские и воздушные силы в таком количестве, в каком они считают необходимым.

Диспозиция этих войск должна быть определена в согласии с Иранским Правительством, поскольку это позволит стратегическое положение. Все вопросы, касающиеся отношений между войсками Союзных Государств и иранскими властями, должны решаться, по мере возможности, в сотрудничестве с иранскими властями таким путем, чтобы обеспечить безопасность вышеупомянутых войск.

Разумеется, наличие этих войск на иранской территории не представляет собой военной оккупации и будет возможно меньше затруднять нормальную работу администрации и органов безопасности Ирана, экономическую жизнь страны, обычное передвижение населения и применение иранских законов и постановлений.

2. Отдельное соглашение или соглашения будут заключены в возможно короткий срок после вступления в силу настоящего договора в отношении всяких финансовых обязательств, принимаемых на себя Союзными Государствами, согласно постановлений настоящей статьи и пунктов « б », « в » и « г » § 2 статьи 3 по таким вопросам, как закупки на местах, аренда зданий и промышленных сооружений, наем рабочей силы, фрахты и т.п.

Специальное соглашение должно быть заключено между Союзными Правительствами и Императорским Иранским Правительством, которое определит условия передачи Императорскому Иранскому Правительству после войны зданий и других сооружений, возведенных Союзными Государствами на иранской территории.

Эти соглашения должны также урегулировать иммунитет, которым войска Союзников будут пользоваться в Иране.

Статья 5

Войска Союзных Государств должны быть выведены с иранской территории не позднее 6-ти месяцев после прекращения всех военных действий между Союзными Государствами и Германией с ее соучастниками путем заключения перемирия или перемирий, считая от даты более раннего из этих актов, или непосредственно по заключении мира между ними.

Выражение « соучастники » Германии означает все другие государства, которые в настоящее время ведут или могут в будущем вести военные действия против того или другого из Союзных Государств.

Статья 6

1. Союзные Государства обязуются в своих взаимоотношениях с другими странами не занимать позиции, наносящей ущерб территориальной целостности, суверенитету или политической независимости Ирана, а также не заключать договоров, идущих вразрез с постановлениями настоящего договора. Они обязуются консультироваться с Правительством Его Императорского Величества Шахиншаха по всем вопросам, затрагивающим прямые интересы Ирана.

2. Его Императорское Величество Шахиншах в своих отношениях с иностранными государствами обязуется не устанавливать отношений, несовместных с Союзом, или заключать договоров, несовместных с положениями настоящего договора.

Статья 7

Союзные Государства совместно обязуются приложить максимальные усилия для поддержания экономической жизни иранского народа против нужд и трудностей, возникающих в результате настоящей войны. По вступлении в силу настоящего договора между Иранским Правительством и Правительствами Союзных Государств будут открыты переговоры относительно возможно наилучших методов осуществления вышеупомянутого обязательства.

Статья 8

Положения настоящего договора в равной степени обязательны как двусторонние обязательства между Его Императорским Величеством Шахиншахом и каждой из двух Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Настоящий договор вступает в силу по подписании и остается в силе до даты, установленной для вывода военных сил Союзных Государств с иранской территории в соответствии со ст. 5-ой.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО, вышеупомянутые полномочные представители подписали настоящий договор и приложили свои печати.

ЗАКЛЮЧЕН в Тегеране в трех экземплярах на английском, русском и персидском языках, все экземпляры равно аутентичны.

« 29 » дня, января 1942 г.

Р. В. БУЛЛАРД
А. СМИРНОВ
А. СОХЕЙЛИ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Текст ноты Советского Посла
Министру Иностранных дел Ирана*

Господин Министр,

Относительно статьи 6-ой § 1 Союзного Договора, подписанного сегодня, я имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик заверить Ваше Превосходительство, что мое Правительство интерпретирует положения этой статьи, как применимые к мирной конференции или мирным конференциям, которые будут созваны при окончании этой войны, или ко всяким иным общим международным конференциям. Соответственно с этим, оно считает себя обязанным на любой такой конференции не одобрять ничего, что наносило бы ущерб территориальной целостности, суверенитету или политической независимости Ирана, и не обсуждать на любой такой конференции ничего, что затрагивало бы прямые интересы Ирана без консультации с Правительством Ирана.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик сделает все зависящее от него для обеспечения того, чтобы Иран был представлен, на основе равенства, при любых мирных переговорах, непосредственно затрагивающих его интересы.

Примите, Господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству
Министру Иностранных дел Ирана
г. А. Сохейли
г. Тегеран

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

*Текст ноты Министра Иностранных дел Ирана
Советскому Послу*

Господин Посол,

Относительно статьи 6-ой § 2 Союзного Договора, подписанного сегодня, я имею честь от имени Иранского Правительства заверить Ваше Превосходительство, что Иранское Правительство, согласно этой статье, считает противоречащим своим обязательствам поддерживать дипломатические отношения с любым государством, с которым оба Союзных Государства не находятся в дипломатических отношениях.

Примите, Господин Посол, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Союза Советских Социалистических Республик в Иране
г. А. Смирнову
г. Тегеран

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

*Текст ноты Советского Посла
Министру Иностранных дел Ирана*

Господин Министр,

Я имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик дать Вашему Превосходительству следующие заверения :

1) В отношении статьи 3 (2) подписанного сегодня договора о союзе Союзные Державы не потребуют от Ирана участия его вооруженных сил в какой бы то ни было войне или военных операциях против какого бы то ни было государства или государств.

2) В отношении статьи 4 (2) само собой разумеется, что договор не содержит условий, которые требовали бы, чтобы Иранское Правительство несло расходы за какие бы то ни было работы, которые Союзные Державы выполняют для своих собственных военных целей и которые не являются необходимыми для пужд Ирана.

3) Понимается, что приложение 1 остается в силе, даже если договор потеряет свою силу, в соответствии со статьей 9, до заключения мира.

Примите, Господин Министр, уверения в моем глубоком к Вам уважении.

Его Превосходительству
Министру Иностранных дел Ирана
г. А. Сохейли
г. Тегеран

No. 271. TREATY¹ OF ALLIANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE SOVIET UNION AND IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 29 JANUARY 1942

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran, on the other;

Having in view the principles of the Atlantic Charter² jointly agreed upon and announced to the world by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom on the 14th August, 1941, and endorsed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the 24th September, 1941, with which His Imperial Majesty The Shahinshah declares his complete agreement and from which he wishes to benefit on an equal basis with other nations of the world; and

Being anxious to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between them; and

Considering that these objects will best be achieved by the conclusion of a Treaty of Alliance;

Have agreed to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries;

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

His Excellency Sir Reader William Bullard, K.C.M.G., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Iran.

The Union of Soviet Socialist Republics,

His Excellency M. Andre Andreevich Smirnov, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Iran.

His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran,

His Excellency M. Ali Soheily, Minister for Foreign Affairs.

¹ Came into force on 29 January 1942, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 271. TRAITÉ¹ D'ALLIANCE ENTRE LE ROYAUME-UNI,
L'UNION SOVIÉTIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ A TEHÉRAN,
LE 29 JANVIER 1942

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, d'autre part,

Considérant les principes de la Charte² de l'Atlantique, arrêtés de commun accord et proclamés par le Président des États-Unis d'Amérique et par le Premier Ministre du Royaume-Uni le 14 août 1941 et approuvés par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 septembre 1941, principes auxquels Sa Majesté impériale le Chahenchah déclare adhérer sans réserve et dont il désire bénéficier sur un pied d'égalité avec les autres nations du monde;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle qui les unissent; et

Considérant que la conclusion d'un traité d'alliance constitue le meilleur moyen d'atteindre ces buts;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Son Excellence Sir Reader William Bullard, K.C.M.G., C.I.E.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté en
Iran.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Son Excellence M. André Andréévitch Smirnov, Ambassadeur extra-
ordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques en Iran,

Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran,

Son Excellence M. Ali Soheily, Ministre des Affaires étrangères.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 29 janvier 1942, conformément à l'article 9.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Allied Powers) jointly and severally undertake to respect the territorial integrity, sovereignty and political independence of Iran.

Article 2

An alliance is established between the Allied Powers on the one hand and His Imperial Majesty The Shahinshah of Iran on the other.

Article 3

(i) The Allied Powers jointly and severally undertake to defend Iran by all means at their command from all aggression on the part of Germany or any other Power.

(ii) His Imperial Majesty The Shahinshah undertakes—

- (a) to co-operate with the Allied Powers with all the means at his command and in every way possible, in order that they may be able to fulfil the above undertaking. The assistance of the Iranian forces shall, however, be limited to the maintenance of internal security on Iranian territory;
- (b) to secure to the Allied Powers, for the passage of troops or supplies from one Allied Power to the other or for other similar purposes, the unrestricted right to use, maintain, guard and, in case of military necessity, control in any way that they may require all means of communication throughout Iran, including railways, roads, rivers, aerodromes, ports, pipelines and telephone, telegraph and wireless installations;
- (c) to furnish all possible assistance and facilities in obtaining material and recruiting labour for the purpose of the maintenance and improvement of the means of communication referred to in paragraph (b);
- (d) to establish and maintain, in collaboration with the Allied Powers, such measures of censorship control as they may require for all the means of communication referred to in paragraph (b).

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (dénommés ci-après « les Puissances alliées ») s'engagent conjointement et séparément à respecter l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance politique de l'Iran.

Article 2

Une alliance est conclue entre les Puissances alliées, d'une part, et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, d'autre part.

Article 3

i) Les Puissances alliées s'engagent conjointement et séparément à défendre l'Iran, par tous les moyens dont elles disposent, contre toute agression de la part de l'Allemagne ou d'une autre Puissance.

ii) Sa Majesté impériale le Chahenchah s'engage :

a) A coopérer avec les Puissances alliées, par tous les moyens dont il dispose et de toutes les manières possibles, afin de leur permettre de s'acquitter de l'engagement formulé ci-dessus. Toutefois, l'aide des forces armées de l'Iran se limitera au maintien de l'ordre et de la sécurité sur le territoire iranien;

b) A assurer aux Puissances alliées, en vue du transport de troupes ou de matériel entre le territoire d'une Puissance alliée et le territoire de l'autre, ou à d'autres fins similaires, le droit absolu d'utiliser, d'entretenir, de protéger et, en cas de nécessité militaire, de contrôler de la manière qu'elles estimeront nécessaire, tous les moyens de communications existant en Iran, et notamment les voies ferrées, les routes, les fleuves, les aérodromes, les ports, les pipe-lines et les installations téléphoniques, télégraphiques et radiophoniques;

c) A fournir toute l'aide et toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'obtention du matériel et le recrutement de la main-d'œuvre nécessaires pour entretenir et améliorer les moyens de communication mentionnés à l'alinéa b);

d) A prendre et à maintenir, en collaboration avec les Puissances alliées, les mesures de censure que celles-ci jugeront nécessaires en ce qui concerne tous les moyens de communications mentionnés à l'alinéa b).

(iii) It is clearly understood that in the application of paragraph (ii) (b) (c) and (d) of the present article the Allied Powers will give full consideration to the essential needs of Iran.

Article 4

(i) The Allied Powers may maintain in Iranian territory land, sea and air forces in such number as they consider necessary. The location of such forces shall be decided in agreement with the Iranian Government so long as the strategic situation allows. All questions concerning the relations between the forces of the Allied Powers and the Iranian authorities shall be settled so far as possible in co-operation with the Iranian authorities in such a way as to safeguard the security of the said forces. It is understood that the presence of these forces on Iranian territory does not constitute a military occupation and will disturb as little as possible the administration and the security forces of Iran, the economic life of the country, the normal movements of the population and the application of Iranian laws and regulations.

(ii) A separate agreement or agreements shall be concluded as soon as possible after the entry into force of the present Treaty regarding any financial obligations to be borne by the Allied Powers under the provisions of the present article and of paragraphs (ii) (b), (c) and (d) of Article 3 above in such matters as local purchases, the hiring of buildings and plant, the employment of labour, transport charges, &c. A special agreement shall be concluded between the Allied Governments and the Iranian Government defining the conditions for any transfers to the Iranian Government after the war of buildings and other improvements effected by the Allied Powers on Iranian territory. These agreements shall also settle the immunities to be enjoyed by the forces of the Allied Powers in Iran.

Article 5

The forces of the Allied Powers shall be withdrawn from Iranian territory not later than six months after all hostilities between the Allied Powers and Germany and her associates have been suspended by the conclusion of an armistice or armistices, or on the conclusion of peace between them, whichever date is the earlier. The expression "associates" of Germany means all other Powers which have engaged or may in the future engage in hostilities against either of the Allied Powers.

iii) Il est entendu que pour l'application des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe ii du présent article, les Puissances alliées tiendront dûment compte des besoins essentiels de l'Iran.

Article 4

i) Les Puissances alliées pourront maintenir sur le territoire iranien les forces armées de terre, de mer et de l'air qu'elles estimeront nécessaires. L'emplacement de ces forces armées sera fixé de commun accord avec le Gouvernement iranien pour autant que la situation stratégique le permettra. Toutes les questions concernant les relations entre les forces armées des Puissances alliées et les autorités iraniennes seront réglées, dans toute la mesure du possible, en collaboration avec les autorités iraniennes, de manière à assurer la sécurité desdites forces armées. Il est entendu que la présence de ces forces armées sur le territoire iranien ne constitue pas une occupation militaire et devra gêner le moins possible l'administration et les forces de sécurité de l'Iran, la vie économique du pays, les déplacements normaux de la population et l'application des lois et règlements iraniens.

ii) Un accord ou des accords distincts seront conclus aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui concerne les frais qui seront à la charge des Puissances alliées en application des dispositions du présent article et des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe ii de l'article 3 ci-dessus, pour diverses opérations telles que : les achats effectués sur place, la location d'installations industrielles et de bâtiments, le recrutement de main-d'œuvre, les frais de transport, etc. Un accord spécial sera conclu entre les Gouvernements alliés et le Gouvernement iranien en vue de définir les conditions dans lesquelles pourra s'effectuer après la guerre la cession au Gouvernement iranien des installations et bâtiments établis par les Puissances alliées sur le territoire iranien. Ces accords devront également déterminer les immunités dont bénéficieront les forces armées des Puissances alliées en Iran.

Article 5

Les Puissances alliées retireront leurs forces armées du territoire iranien, soit six mois au plus tard après la suspension des hostilités entre lesdites Puissances alliées, d'une part, et l'Allemagne et ses associés, d'autre part, par suite de la conclusion d'un armistice ou d'armistices, soit au moment de la conclusion de la paix, selon la date qui sera la plus rapprochée. L'expression « associés » de l'Allemagne désigne toutes les autres Puissances qui ont engagé, ou qui pourraient engager à l'avenir, des hostilités contre l'une quelconque des Puissances alliées.

Article 6

(i) The Allied Powers undertake in their relations with foreign countries not to adopt an attitude which is prejudicial to the territorial integrity, sovereignty or political independence of Iran, nor to conclude treaties inconsistent with the provisions of the present Treaty. They undertake to consult the Government of His Imperial Majesty The Shahinshah in all matters affecting the direct interests of Iran.

(ii) His Imperial Majesty The Shahinshah undertakes not to adopt in his relations with foreign countries an attitude which is inconsistent with the alliance, nor to conclude treaties inconsistent with the provisions of the present Treaty.

Article 7

The Allied Powers jointly undertake to use their best endeavours to safeguard the economic existence of the Iranian people against the privations and difficulties arising as a result of the present war. On the entry into force of the present Treaty, discussions shall be opened between the Government of Iran and the Governments of the Allied Powers as to the best possible methods of carrying out the above undertaking.

Article 8

The provisions of the present Treaty are equally binding as bilateral obligations between His Imperial Majesty The Shahinshah and each of the two other High Contracting Parties.

Article 9

The present Treaty shall come into force on signature and shall remain in force until the date fixed for the withdrawal of the forces of the Allied Powers from Iranian territory in accordance with Article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tehran in triplicate in English, Russian and Persian, all being equally authentic, on the 29th day of January, 1942.

[L. S.] R. W. BULLARD

[L. S.] A. A. SMIRNOV

[L. S.] ALI SOHEILY

Article 6

i) Les Puissances alliées s'engagent à ne pas adopter, dans leurs relations avec les pays étrangers, une attitude qui porterait atteinte à l'intégrité territoriale, à la souveraineté ou à l'indépendance politique de l'Iran, et à ne pas conclure de traités qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent Traité. Elles s'engagent à consulter le Gouvernement de Sa Majesté impériale le Chahenchah pour toutes questions concernant les intérêts directs de l'Iran.

ii) Sa Majesté impériale le Chahenchah s'engage à ne pas adopter, dans ses relations avec les pays étrangers, une attitude incompatible avec l'alliance, et à ne pas conclure de traités incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

Article 7

Les Puissances alliées s'engagent conjointement à faire tout ce qui sera en leur pouvoir pour protéger la vie économique du peuple iranien contre les privations et les difficultés résultant de la guerre actuelle. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement de l'Iran et les Gouvernements des Puissances alliées engageront des conversations en vue de déterminer les meilleurs moyens d'assurer l'exécution de l'engagement ci-dessus.

Article 8

Les dispositions du présent Traité engagent au même titre les Parties, en tant qu'obligation bilatérale entre Sa Majesté impériale le Chahenchah, d'une part, et chacune des deux autres Hautes Parties contractantes, d'autre part.

Article 9

Le présent Traité entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à la date fixée pour le retrait du territoire iranien des forces armées des Puissances alliées, conformément à l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le 29 janvier 1942, en trois exemplaires, dans les langues anglaise, russe et persane, les trois textes faisant également foi.

[SCEAU] R. W. BULLARD

[SCEAU] A. A. SMIRNOV

[SCEAU] ALI SOHEILY

EXCHANGE OF NOTES

ANNEX 1

Identic Notes addressed to the Iranian Minister for Foreign Affairs by His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador

With reference to Article 6, paragraph (i), of the Treaty of Alliance signed to-day, I have the honour, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to assure Your Excellency that my Government interpret the provisions of this clause as being applicable to any peace conference or conferences held at the conclusion of the present war, or other general international conferences. Consequently they consider themselves bound not to approve anything at any such conference which is prejudicial to the territorial integrity, sovereignty or political independence of Iran, and not to discuss at any such conference anything affecting the direct interests of Iran without consultation with the Government of Iran.

His Majesty's Government/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will further do their best to secure that Iran will be represented on a footing of equality in any peace negotiations directly affecting her interests.

ANNEX 2

Identic Notes addressed to His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador by the Iranian Minister for Foreign Affairs

With reference to Article 6, paragraph (ii), of the Treaty of Alliance signed this day, I have the honour, on behalf of the Iranian Government, to assure Your Excellency that the Iranian Government would consider it contrary to their obligations under this clause to maintain diplomatic relations with any State which is in diplomatic relations with neither of the Allied Powers.

ANNEX 3

Identic Notes addressed to the Iranian Minister for Foreign Affairs by His Majesty's Minister and the Soviet Ambassador

I have the honour, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom/the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, to convey to Your Excellency the following assurances :—

ÉCHANGE DE NOTES

ANNEXE 1

Notes identiques adressées au Ministre des affaires étrangères de l'Iran par le Ministre de Sa Majesté britannique et par l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

En ce qui concerne le paragraphe i de l'article 6 du Traité d'alliance signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques), de donner à Votre Excellence l'assurance que mon Gouvernement considère ces dispositions comme applicables à tout conférence ou à toutes conférences de paix qui auraient lieu à la fin de la guerre actuelle, ou à toutes autres conférences internationales générales. En conséquence, mon Gouvernement se considère tenu de n'approuver aucune proposition formulée au cours de ces conférences qui serait de nature à porter atteinte à l'intégrité territoriale, à la souveraineté ou à l'indépendance politique de l'Iran, et de ne discuter, lors de ces conférences, aucune question touchant directement les intérêts de l'Iran sans consulter le Gouvernement de l'Iran.

Le Gouvernement de Sa Majesté (le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) fera en outre tout ce qui est en son pouvoir pour que l'Iran soit représenté sur un pied d'égalité lors de toutes négociations de paix touchant directement ses intérêts.

ANNEXE 2

Notes identiques adressées par le Ministre des affaires étrangères de l'Iran au Ministre de Sa Majesté britannique et à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

En ce qui concerne le paragraphe ii de l'article 6 du Traité d'alliance signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de l'Iran, de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement de l'Iran considérerait comme incompatible avec les obligations qu'il a contractées en vertu de cet article, le fait d'entretenir des relations diplomatiques avec un État qui n'aurait pas de relations diplomatiques avec l'une ou l'autre des Puissances alliées.

ANNEXE 3

Notes identiques adressées au Ministre des affaires étrangères de l'Iran par le Ministre de Sa Majesté britannique et par l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni (Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques), j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence les assurances suivantes :

- (1) With reference to Article 3 (ii) (a) of the Treaty of Alliance which has been signed to-day, the Allied Powers will not require of Iran the participation of her armed forces in any war or military operations against any Foreign Power or Powers.
 - (2) With reference to Article 4 (ii), it is understood that there is no provision in the Treaty which requires that the Iranian Government shall bear the cost of any works which the Allied Powers carry out for their own military ends and which are not necessary for the needs of Iran.
 - (3) It is understood that Annex 1 will remain in force even if the Treaty ceases to be valid, in accordance with the provisions of Article 9, before peace has been concluded.
-

- 1) En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe ii de l'article 3 du Traité d'alliance signé ce jour, les Puissances alliées n'exigeront pas de l'Iran la participation de ses forces armées à une guerre ou à des opérations militaires contre une Puissance ou des Puissances étrangères quelles qu'elles soient.
 - 2) En ce qui concerne le paragraphe ii de l'article 4, il est entendu qu'aucune disposition du Traité n'oblige le Gouvernement de l'Iran à prendre à sa charge les frais des travaux que les Puissances alliées pourraient exécuter à des fins militaires et qui ne sont pas nécessaires à l'Iran.
 - 3) Il est entendu que l'annexe 1 restera valable alors même que le Traité cesserait d'être en vigueur, avant la conclusion de la paix, conformément aux dispositions de l'article 9.
-

